

## **Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам**

**Тридцать четвертая сессия  
Женева, 1–5 мая 2017 г.**

Пересмотренный сводный текст, касающийся определений, объекта охраны и предоставляемых прав и других вопросов

*подготовлен Председателем*

**ЧАСТЬ А - ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ СВОДНЫЙ ТЕКСТ, КАСАЮЩИЙСЯ ОПРЕДЕЛЕНИЙ, ОБЪЕКТА ОХРАНЫ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫХ ПРАВ И ДРУГИХ ВОПРОСОВ, СОДЕРЖАЩИЙСЯ В ДОКУМЕНТЕ SCCR/34/3**

**I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

Для целей настоящего Договора:

(а) «передача в эфир»

Вариант А

(а) (1) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала беспроводными средствами для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».

(2) «передача по кабелю» означает трансляцию несущего программу сигнала по проводам для приема публикой. Трансляция по проводам закодированных сигналов является «передачей по кабелю», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей по кабелю».

Вариант В

(а) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала *либо по проводам, либо беспроводными средствами* для приема публикой; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией эфирного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир»<sup>1</sup>.

(b) «несущий программу сигнал» означает электронно-генерируемый носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате.

(c) «программа» означает поступающий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого или их отображений.

---

<sup>1</sup> **Согласованное заявление в отношении определения «передачи в эфир»:**  
*положения, касающиеся передачи в эфир, распространяются на передачу по кабелю.*

(d) «организация эфирного вещания» [*и «организация кабельного вещания»*] означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир [*или передачу по кабелю*] и несет редакционную ответственность за передачу переносимых сигналом программ, включая их монтаж и составление сетки программ. *Организации, которые доставляют свой несущий программу сигнал исключительно посредством компьютерной сети, не подпадают под определение «организации эфирного вещания» [или «организации кабельного вещания»]<sup>2</sup>.*

(e) «ретрансляция» означает трансляцию для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала любым иным лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания [*кабельного вещания*] или уполномоченного ею лица, будь то одновременная, почти одновременная [*или отсроченная*] трансляция.

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

(g) «отсроченная трансляция» означает трансляцию, отсроченную по времени, кроме почти одновременной трансляции, включая трансляцию, произведенную таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к программе из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(h) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый организации эфирного вещания [*кабельного вещания*] или лицу, действующему от ее имени, с целью последующей трансляции публике.

/...

---

<sup>2</sup> **Согласованное заявление в отношении определения организации эфирного вещания:** для целей настоящего Договора определение организации эфирного вещания не влияет на национальную нормативно-правовую базу Договаривающихся сторон, регулирующую деятельность в области эфирного вещания.

## II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, *включая доведательные сигналы*, транслируемые организацией эфирного вещания *[или кабельного вещания]* или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.

(2) (i) Организации эфирного вещания *[/кабельного вещания]* также пользуются охраной в отношении одновременной, почти одновременной *[или отсроченной]* передачи любыми средствами *[включая передачи таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.]*

*[ (ii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану отсроченного вещания, в том числе вещания таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.]*

*[ (iii) Договаривающиеся стороны могут ограничивать охрану, предоставляемую организациям эфирного вещания *[/кабельного вещания]* другой Договаривающейся стороны, которая решает применить положения подпункта (ii), теми правами, которыми пользуются ее собственные организации эфирного вещания *[/кабельного вещания]* в такой другой Договаривающейся стороне.]*

/...

### III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

(1) (i) Организации эфирного [и кабельного] вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию для публики своего несущего программу сигнала *при помощи любого средства*.

(ii) Организации эфирного [и кабельного] вещания также пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своего несущего программу сигнала таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к нему из любого места и по их собственному выбору.

(2) Организации эфирного [и кабельного] вещания также пользуются правом запрещать несанкционированную ретрансляцию их собственного дощательного сигнала *при помощи любого средства*.

/...

#### **IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ**

##### **Лица, которым предоставляется охрана**

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотриваемую настоящим Договором, организациям эфирного [или кабельного] вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.
- (2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются организации эфирного [или кабельного] вещания, которые отвечают одному из следующих условий:
- (i) штаб-квартира организации эфирного [кабельного] вещания расположена на территории другой Договаривающейся стороны, или
  - (ii) несущий программу сигнал транслируется с передающей станции, находящейся на территории другой Договаривающейся стороны.
- (3) В случае несущего программу сигнала, передаваемого в эфир через спутник, передающая станция считается расположенной на территории Договаривающейся стороны, из которой линия восходящей связи со спутником направляется по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле.
- (4) Положения настоящего Договора не предоставляют никакой охраны прав организаций, которые осуществляют только ретрансляцию несущего программу сигнала.

##### **Ограничения и исключения**

- (1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного [или кабельного] вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторских и смежных прав на литературные и художественные произведения.
- (2) Договаривающиеся стороны сводят любые ограничения или исключения в отношении предусмотренных в настоящем Договоре прав к определенным особым случаям, которые не наносят ущерба нормальному использованию передачи в эфир несущего программу сигнала и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организаций эфирного [или кабельного] вещания.

##### **Обязательства в отношении технических мер защиты**

- (1) Договаривающиеся стороны предоставляют соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода действующих технических мер, используемых организациями эфирного [или кабельного] вещания в связи с осуществлением их прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач в эфир действий, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного [или кабельного] вещания или не допускаются законом.

(2) Не ограничивая вышесказанное, Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от *несанкционированного декодирования несущего программу кодированного сигнала*.

/...

### **Обязательства в отношении информации об управлении правами**

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют надлежащие эффективные средства правовой защиты от умышленно осуществляемого любым лицом любого из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, способствовать или скрывать нарушение любого права, предусмотренного настоящим Договором:

(i) несанкционированное устранение или изменение любой информации об электронном управлении правами;

(ii) ретрансляция несущего программу сигнала, зная, что информация об электронном управлении правами была несанкционированно удалена или изменена.

(2) «Информация об управлении правами», в том виде, в каком она используется в настоящей статье, означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного [или кабельного] вещания, передачу в эфир, владельца любого права на программу, или информацию об условиях использования несущего программу сигнала, а также любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, если любой из этих элементов информации приложен к несущему программу сигналу или связан с ним.

### **Срок охраны**

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного [или кабельного] вещания в соответствии с настоящим Договором, составляет не менее 50 лет, отсчитываемых с конца года, в котором состоялась трансляция несущего программу сигнала.

## ЧАСТЬ В – ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВНЕСЕННЫЕ В ХОДЕ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ЗАСЕДАНИЙ НА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ ПКАП

### I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

#### Предложения по подпункту (а) «передача в эфир»

##### *Предложение А*

(а) «передача в эфир» означает трансляцию **беспроводными средствами**<sup>3</sup> для приема публикой несущего программу сигнала; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. Трансляция через компьютерные сети не является «передачей в эфир».

##### *Предложение В*

**«Передача в эфир»** означает любую трансляцию несущего программу сигнала организацией традиционного эфирного вещания *либо по проводам, либо беспроводными средствами* для приема публикой. Для целей настоящего договора трансляция через компьютерные сети или любым иным способом не является «передачей в эфир», за исключением тех случаев, когда она осуществляется организацией традиционного эфирного вещания.

**«Организация традиционного эфирного вещания»** означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир и берет на себя редакционную ответственность за такую передачу, включая составление сетки вещания и расписания передачи несущего программу сигнала. Организации нетрадиционного эфирного вещания, которые осуществляют трансляцию через компьютерные сети или любым иным способом, для целей настоящего договора не считаются организациями эфирного вещания.

#### Предложение по подпункту (f) «почти одновременная трансляция»

(f) «почти одновременная трансляция» означает трансляцию **[для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала]**, отсроченную лишь в той степени, в какой это необходимо для адаптации к разнице во времени или для технического обеспечения трансляции несущего программу сигнала.

---

<sup>3</sup> **Согласованное заявление в отношении определения «передачи в эфир»:** положения, касающиеся передачи в эфир, распространяются на кабельных вещателей, транслирующих несущий программу сигнал беспроводными средствами.

Предложение по подпункту (g) «отсроченная трансляция»

(g) «отсроченная трансляция» означает трансляцию **[для приема публикой любыми средствами несущего программу сигнала]**, отсроченную по времени, кроме почти одновременной трансляции, включая трансляцию, произведенную таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к программе из любого места и в любое время по их собственному выбору.

## II. ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

Предложение по пункту (1)

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, **[включая доведательные сигналы,]** транслируемые организацией эфирного вещания **[или кабельного вещания]** или от ее имени, но не распространяется на содержащиеся в них программы.

Предложение по пунктам (2) и (3)

(2) Организации эфирного вещания **[/кабельного вещания]** также пользуются охраной в отношении одновременной, почти одновременной передачи.

(3)(i) Организации эфирного вещания могут также пользоваться охраной в отношении отсроченной передачи, осуществляемой таким образом, что представители публики могут иметь доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.

(ii) Договаривающаяся сторона может предусмотреть, что организация эфирного вещания другой Договаривающейся стороны пользуется правом, упомянутым в пункте **[Вариант 1: только если и в той степени, в какой это право предусмотрено законодательством страны другой организации эфирного вещания.]** **[Вариант 2: только если законодательством страны организации эфирного вещания предусмотрена сопоставимая охрана.]**

### III. ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРАВА

#### Предложения по пункту (2)

##### *Предложение А*

(2)(i) Организации эфирного [и кабельного] вещания пользуются правом запрещать несанкционированную трансляцию их довещательного сигнала при помощи любого средства.

(ii) В случае передачи довещательного сигнала организации эфирного [или кабельного] вещания согласно исключительной лицензии принимающая организация эфирного [/кабельного] вещания имеет на территории действия лицензии право на судебный запрет несанкционированной трансляции довещательного сигнала при помощи любого средства.

##### *Предложение В*

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают адекватную и эффективную правовую охрану в отношении довещательного сигнала в соответствии с законодательством страны, в которой испрашивается охрана.

### IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

#### Предложение в отношении «лиц, которым предоставляется охрана»

(5) Путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся сторона может заявить, что она будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, либо в любой момент времени после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.

#### Предложение в отношении ограничений и исключений

(3) Предполагается, что эти виды использования представляют собой особые случаи, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованным образом законные интересы правообладателя:

(a) использование в личных целях;

(b) использование выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;

(c) фиксация краткосрочного пользования, сделанная организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;

- (d) использование лишь для целей обучения или научных исследований;
- (e) использование произведений специально для содействия доступу лиц с дефектами зрения или слуха, ограниченной способностью к обучению или другими особыми потребностями;
- (f) использование библиотеками, архивариусами или учебными заведениями для обеспечения публичного доступа к экземплярам произведений, которые охраняются любыми исключительными правами организации эфирного вещания, для целей хранения, образования и/или исследований;
- (g) любое использование любого рода, любым образом и в любой форме любой части передачи в эфир, если программа или какая-либо ее часть, являющаяся объектом передачи, не охраняется авторским правом или каким-либо смежным правом.

Предложение в отношении срока охраны

Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного [или кабельного] вещания в соответствии с настоящим Договором, составляет не менее **20 лет**, отсчитываемых с конца года, в котором состоялась трансляция несущего программу сигнала.

## **ЧАСТЬ С – ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВНЕСЕННЫЕ ПОСЛЕ НЕОФИЦИАЛЬНЫХ ЗАСЕДАНИЙ НА ТРИДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ ПКАП**

### **IV. ДРУГИЕ ВОПРОСЫ**

#### *Предложение, касающееся обязательств в отношении технических мер защиты*

(2) Договаривающиеся стороны принимают, при необходимости, надлежащие меры для обеспечения того, чтобы в тех случаях, когда они предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, эта правовая охрана не препятствовала третьим сторонам пользоваться информацией, являющейся общественным достоянием, а также ограничениями и исключениями, предусмотренными настоящим Договором.

#### **«ОТНОШЕНИЕ К ДРУГИМ КОНВЕНЦИЯМ И ДОГОВОРАМ»: ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют в отношении друг друга по любым международным, региональным или двусторонним договорам в области авторского права и смежных прав.

(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не истолковывается как наносящее ущерб такой охране.

(3) Настоящий Договор никоим образом не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права и обязательства по ним.

#### **«ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ»: ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает свободу Договаривающейся стороны содействовать доступу к знаниям и информации и достижению национальных целей в области образования и науки, сдерживать антиконкурентную практику или принимать любые меры, которые она считает необходимыми, для поощрения общественного интереса к секторам, имеющим крайне важное значение для ее социально-экономического, научного и технического развития.

#### **«ОХРАНА И ПООЩРЕНИЕ КУЛЬТУРНОГО РАЗНООБРАЗИЯ»: ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

Ничто в настоящем Договоре не ограничивает и не сдерживает свободу Договаривающейся стороны охранять и поощрять культурное разнообразие. С этой целью:

- (а) При изменении своих национальных законов и постановлений Договаривающиеся стороны будут обеспечивать, чтобы любые меры, принимаемые в соответствии с настоящим Договором, полностью соответствовали Конвенции ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения.
- (b) Договаривающиеся стороны также обязуются сотрудничать для обеспечения того, чтобы любые новые исключительные права, предоставляемые настоящим Договором, применялись так, чтобы поддерживать поощрение и охрану культурного разнообразия, а не противоречить им.

#### **«ЗАЩИТА КОНКУРЕНЦИИ»: ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

- (1) Договаривающиеся стороны принимают адекватные меры, особенно при формулировании своих законов и постановлений или внесении изменений в них, для того, чтобы предотвратить злоупотребление правами интеллектуальной собственности или использование практики, которая необоснованно сдерживает торговлю или неблагоприятно сказывается на международной передаче и распространении технологии.
- (2) Ничто в настоящем Договоре не препятствует Договаривающимся сторонам определять в своем законодательстве лицензионную практику или условия, которые могут в определенных случаях представлять собой злоупотребление правами интеллектуальной собственности, оказывающее неблагоприятное воздействие на конкуренцию на соответствующем рынке.
- (3) Каждая Договаривающаяся сторона может принимать надлежащие меры, совместимые с Соглашением о торговых аспектах прав интеллектуальной собственности, для предотвращения или сдерживания такой практики.

[Конец документа]